

No. 40372

**Latvia
and
Czech Republic**

Agreement on the industrial cooperation in the field of defence between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic. Riga, 21 June 2000

Entry into force: *13 October 2000 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Czech, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
République tchèque**

Accord relatif à la coopération industrielle en matière de défense entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque. Riga, 21 juin 2000

Entrée en vigueur : *13 octobre 2000 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA
MEZI
VLÁDOU LOTYŠSKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O
PRŮMYSLOVÉ SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANY**

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

majíce na zřeteli ustanovení Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Lotyšské republiky o vzájemné spolupráci podepsané 29. listopadu 1993 v Praze,

zdůrazňující, že vztahy přátelství a spolupráce, jež budou nadále rozvíjeny a posilovány na základě principů vzájemné spolupráce a rovnoprávnosti, přispějí ke zlepšení dosavadních vztahů obou států, stejně jako k upevnění míru a bezpečnosti ve světě,

vyjadřující svůj zájem na dalším rozvoji průmyslové spolupráce v oblasti obrany, na využití výsledků vědy a techniky v oblasti vojenské techniky a při konverzi zbrojní výroby, zdůrazňující důležitost rozvíjení vědecké a technické spolupráce v oblasti obrany,

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1 ÚČEL DOHODY

Účelem této Dohody je vytvořit podmínky pro spolupráci mezi smluvními stranami v oblastech stanovených v článku 4 této Dohody v rámci působnosti vymezené právními předpisy České a Lotyšské republiky.

ČLÁNEK 2 ROZSAH PŮSOBNOSTI DOHODY

Tato Dohoda stanoví principy a aktivity v průmyslové spolupráci v oblasti obrany (dále jen „obrný průmysl“) mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK 3 VYMEZENÍ POJMŮ

1. „Vysílající smluvní strana“ je smluvní strana, která vysílá osoby, materiál nebo vybavení na území státu přijímající smluvní strany za účelem provádění této Dohody.

2. „Přijímající smluvní strana“ je smluvní strana, která přijímá osoby, materiál a vybavení od vysílající smluvní strany na území svého státu za účelem plnění této Dohody.

3. „Vyslané osoby“ jsou příslušníci ozbrojených sil nebo civilní personál států smluvních stran, které byly vyslány na území státu druhé smluvní strany za účelem plnění této Dohody.

4. „Závislé osoby“ označují manžele či manželky a děti vyslaných osob příslušníků ozbrojených sil nebo civilní složky států smluvních stran odkázané na ně výživou v souladu s národním právním řádem.

5. „Materiál a služby pro obranu“ představují zbraně, vojenská výzbroj a výstroj, materiály nutné k jejich výzkumu, vývoji a výrobě a příslušná logistická podpora.

6. „Technická oblast“ zahrnuje výzkum, vývoj a výrobní technologie výrobků pro obranný průmysl a technické služby.

7. „Technické služby“ znamenají všechny služby, které mají vztah k vývoji, výrobě, údržbě a k úpravám materiálů pro obranný průmysl.

8. „Záruka za jakost“ znamená typické vlastnosti a činnosti, které musí být zaručeny tak, aby zajišťovaly jakost produkce a služeb pro obranu.

ČLÁNEK 4 OBLASTI SPOLUPRÁCE

1. Smluvní strany budou prostřednictvím příslušných rezortních ministerstev spolupracovat v následujících oblastech:

a) vytváření vhodných podmínek pro společný výzkum, vývoj, výrobu a modifikaci náhradních dílů, součástí, nástrojů, materiálů pro rezort obrany a technického vybavení požadovaného ozbrojenými silami států smluvních stran;

b) aplikace výsledků společného výzkumu, vývoje a výrobních projektů v oblasti vojenské techniky na území států obou smluvních stran;

c) výzkum, výroba a konstrukce v oblasti materiálu a služeb pro obranu;

d) vytváření podmínek pro společné výrobní, rozvojové, technologické a modernizační programy, týkající se výrobků obranného průmyslu pro rezorty obrany a dospěje-li se ke shodě, taktéž výrobků třetích stran;

e) organizování společných vědeckých akcí v oblastech oboustranného zájmu;

f) vzájemná pomoc v oblasti výroby, zásobování rezortu obrany výrobky obranného průmyslu, zprostředkování služeb a při modernizaci zařízení a vybavení vojenské techniky smluvních stran;

g) podpora uzavírání dohod mezi příslušnými rezorty států smluvních stran za účelem dalšího vývoje a společné výroby zbraní a vojenského technického vybavení a jejich součástí, o zásobování a výrobě výrobků pro obranu v rámci této Dohody;

h) prodej společně vyrobených finálních výrobků, získaných jako výsledek společných projektů, třetím státům podle vzájemné dohody;

i) výměna vědeckých a technických informací, výměna informací o standardech používaných smluvními stranami v obranném průmyslu při zabezpečování jakosti a výměna dokumentů majících vztah k této oblasti při oboustranném dodržení zásad ochrany utajovaných skutečností;

j) spolupráce mezi vojenskými technickými institucemi, podniky obranného průmyslu a opravárenskými zařízeními, jež jsou v působnosti smluvních stran;

k) účast na vojenských průmyslových veletrzích a sympozích organizovaných na území států obou smluvních stran.

ČLÁNEK 5 SPOLEČNÝ VÝBOR

1. Za účelem provádění této Dohody smluvní strany zřídí Společný lotyšský-česko koordinační výbor (dále jen „Společný výbor“), jehož členy budou zástupci obou smluvních stran.

2. Delegaci Lotyšské republiky ve Společném výboru povede zástupce Ministerstva obrany Lotyšské republiky, delegaci České republiky povede zástupce Ministerstva obrany České republiky.

3. Styčnými úřady, které odpovídají za organizaci a koordinaci činnosti Společného výboru jsou:

- Ministerstvo obrany Lotyšské republiky,
- Ministerstvo obrany České republiky.

4. Každá ze smluvních stran bude ve Společném výboru zastoupena nejvíce sedmi členy. V případě nutnosti budou k jednání Společného výboru přizváni experti, a to za stejných podmínek jako jeho řádní členové.

5. Do působnosti Společného výboru v rámci této Dohody náleží zejména následující aktivity:

a) výběr a definování konkrétních oblastí spolupráce dle článku 4 této Dohody;

b) výběr projektů, jež budou společně realizovány a stanovení nejvhodnějších typů a metod spolupráce při jejich realizaci;

c) označení a výběr místních firem, jež mohou být potenciálními partnery smluvních stran;

d) výměna informací za účelem realizace návrhů na spolupráci při provádění společných projektů;

e) prezentace návrhů, stanovisek a doporučení příslušným orgánům o možném zapojení třetí strany do společných projektů;

f) vypracovávání prováděcích předpisů pro účely realizace schválených projektů a záměrů;

g) iniciování tvorby smluvních dokumentů týkajících se společných projektů;

h) usnadnění přímých vztahů mezi konkrétními společnostmi, vládními institucemi a jinými organizacemi smluvních stran;

i) periodická kontrola provádění schválených projektů a záměrů.

6. Společný výbor bude jednat ve vzájemně dohodnutých termínech, nejméně však jednou za tři roky s tím, že předsednictví dle zásady pravidelného střídání případně vždy vedoucímu delegace přijímající smluvní strany, který je odpovědný za svolání a organizaci tohoto jednání.

7. Vedoucí delegací se budou navzájem informovat o otázkách a námětech, jejichž projednání ve Společném výboru je žádoucí. Všechny náměty a diskusní okruhy pro jednání Společného výboru musí být specifikovány nejpozději třicet dní před jeho dohodnutou schůzkou.

8. Tyto činnosti a aktivity by měl iniciovat předseda - vedoucí delegace přijímající smluvní strany prostřednictvím oficiálního pozvání druhé smluvní straně, a to nejpozději tři měsíce před navrhovaným termínem jednání Společného výboru.

9. Z důvodu zahrnutí požadovaných nákladů na jednání Společného výboru do rozpočtu, přijímající smluvní strana by měla oznámit vysílající smluvní straně termín plánovaného jednání Společného výboru nejpozději tři měsíce před začátkem roku.

ČLÁNEK 6 PROVÁDĚNÍ DOHODY

1. Podrobnosti týkající se spolupráce na společných projektech budou stanoveny v Prováděcích ujednáních. Prováděcí ujednání budou uzavírána mezi příslušnými rezorty, do jejichž působnosti budou spadat práce prováděné na základě těchto ujednání.

2. V případě ukončení platnosti kteréhokoli Prováděcího ujednání příslušné rezorty souhlasí se splněním všech závazků vyplývajících z Prováděcích ujednání, které vznikly před výpovědí. Rozhodnutí o ukončení platnosti kteréhokoli Prováděcího ujednání bude vzájemně dohodnuto příslušnými rezorty a bude obsahovat seznam splněných a nesplněných závazků.

3. Ukončení platnosti Prováděcích ujednání neznamena ukončení platnosti této Dohody.

4. Spolupráce bude udržována na základě principu reciprocity s tím, že smluvní strany budou respektovat zájmy a potřeby druhé smluvní strany.

5. Smluvní strany budou spolupracovat jen v těch oblastech, které mají vztah k jejich obrannému průmyslu. Zařazení problematiky vzájemné spolupráce v obranném průmyslu, která je v zájmu třetích států, je možné pouze na základě vzájemné dohody uzavřené mezi smluvními stranami.

6. Dojde - li k dohodě smluvních stran, mohou být připraveny roční plány spolupráce, které budou vycházet z principů této Dohody.

7. Smluvní strany, na základě vzájemné dohody, stanoví a přijmou rozhodnutí týkající se pozvání třetích států na společných průmyslových projektech mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou.

ČLÁNEK 7 OCHRANA PRÁV DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

1. O právech a povinnostech smluvních stran týkajících se průmyslového a duševního vlastnictví, výroby v jejich vlastních státech, přidělování výrobních licencí, prodeje třetím stranám a ochrany patentů na nové výrobky a vynálezy realizované v rámci společných projektů bude rozhodováno v souladu s prováděním konkrétních Prováděcích ujednání uzavřených na každý společný projekt. Tato ujednání budou respektovat platné právní předpisy a mezinárodní dohody o ochraně autorských práv v každém státu. V těchto ujednáních budou podrobně specifikovány principy a postupy, které mají vztah k formě, místu, času a podmínkám vyrovnání vzájemných pohledávek a úvěrů pocházejících z výzkumu, vývoje, výroby, obstarávání výrobků, technických služeb a personální podpory, stejně jako infrastrukturního servisu. Totéž platí i pro finanční a právní závazky týkající se ochrany autorských a jiných práv.

2. Vzájemně vyměněné a zpřístupněné materiály či informace z oblasti obranného průmyslu mohou být publikovány nebo předány třetí straně jen s písemným souhlasem druhé smluvní strany.

3. Smluvní strany budou respektovat autorská práva a jiná omezení týkající se reprodukce, kopírování, používání nebo distribuce všech materiálů, výrobků a údajů, jež jsou poskytnuty druhou smluvní stranou na základě této Dohody.

ČLÁNEK 8 OCHRANA UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

1. Ochrana utajovaných informací bude předmětem samostatné dohody mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností. Do okamžiku vstupu uvedené dohody v platnost se ochrana utajovaných skutečností bude řídit ustanoveními

Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Lotyšské republiky o ochraně utajovaných vojenských skutečností, podepsaného dne 10. května 1999 v Praze.

2. Ustanovení výše uvedených smluv o ochraně utajovaných skutečností mohou být v případě potřeby specifikována v jednotlivých Prováděcích ujednáních nebo jiných smluvních dokumentech. Takto stanovená ochrana však musí být stejná nebo větší, než je uvedeno ve smlouvách uvedených v odstavci 1.

ČLÁNEK 9 ZÁRUKA ZA JAKOST

1. Smluvní strany na základě norem ISO 9000, STANAG a AQAP 100 vytvoří standardy pro potřeby jejich spolupráce v obranném průmyslu a při opatřování zboží a služeb pro obranu. Tyto standardy budou aplikovány vždy na základě odpovídajících smluv, protokolů, dohod a kontraktů, podepsaných smluvními stranami.

2. Spolupráce při zabezpečování jakosti bude upravena prostřednictvím zvláštní dohody mezi ministerstvy obrany států smluvních stran.

ČLÁNEK 10 FINANČNÍ ZABEZPEČENÍ

1. Výdaje spojené s jednáním Společného výboru, s výjimkou nákladů na mezinárodní dopravu a mzdy, bude hradit přijímací smluvní strana na základě vzájemnosti.

2. Vyslané a závislé osoby, které byly vyslány v souladu s ustanoveními této Dohody, budou respektovat právní řád státu přijímající smluvní strany.

ČLÁNEK 11 JURISDIKCE

Vyslané a závislé osoby, jež budou v rámci této Dohody pobývat na území státu přijímající smluvní strany, budou respektovat právní předpisy tohoto státu. Na trestné činy spáchané na území státu přijímající smluvní strany se bude vztahovat jurisdikce státu přijímající smluvní strany.

ČLÁNEK 12 ŘEŠENÍ SPORŮ

1. Spory, jež mohou vzniknout mezi smluvními stranami při výkladu nebo provádění této Dohody či Prováděcích protokolů, budou řešeny neodkladně vzájemným jednáním ve Společném výboru, a to na základě žádosti jedné ze smluvních stran. Žádné spory vzniklé při provádění této Dohody (s výjimkou sporů vyplývajících z Prováděcích ujednání) nebudou předkládány k řešení žádnému mezinárodnímu soudu ani třetí straně.

2. Pokud nedojde k urovnání sporů ve Společném výboru do 90 dní od podání žádosti smluvní strany, pak budou tyto spory řešeny na úrovni ministra obrany České republiky a ministra obrany Lotyšské republiky.

ČLÁNEK 13 ŘEŠENÍ ŠKOD

Škody, vzniklé v důsledku porušení uzavřených smluvních závazků, bude hradit ta smluvní strana, jejíž jednání tento škodlivý následek způsobilo.

ČLÁNEK 14 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem výměny diplomatických nót mezi smluvními stranami potvrzující vnitrostátní schválení v souladu s odpovídajícími právními normami. Dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude automaticky prodlužována o další rok pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví nejpozději 30 dnů před uplynutím její doby platnosti.

2. Tato Dohoda může být měněna a doplňována vzájemnou dohodou smluvních stran. V takovém případě zahájí smluvní strany jednání o výše zmíněné změně nebo doplňku v průběhu 90 dní ode dne, kdy jedna smluvní strana informovala druhou smluvní stranu o nezbytnosti zahájení takového jednání. Změny nebo doplňky této Dohody, na nichž se smluvní strany dohodly, vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku. Všechny změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

3. V případě vypovězení této Dohody budou smluvní strany prostřednictvím příslušných rezortů vzájemně konzultovat nejspokojivější kroky, které je nutno podniknout pro ukončení platnosti jednotlivých Prováděcích ujednání.

Dáno v Rize dne 21. června 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce lotyšském, českém a anglickém. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA VLÁDU
LOTYŠSKÉ REPUBLIKY

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

Girts Valdis Kristovskis

Vladimír Vetchý

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE INDUSTRIAL COOPERATION IN THE FIELD OF
DEFENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (hereinafter as the "Parties")

Taking into consideration the provisions of the Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Latvia and the Ministry of Defence of the Czech Republic on Mutual Co-operation signed on 29 November 1993 in Prague,

Emphasizing that the friendship and co-operation relations, which will be further developed and strengthened on the basis of the principles of mutual co operation and equity of rights will contribute to improvement of existing relations between both countries as well as to peace and security of the world,

Expressing their interest in further development of the industrial co-operation in defence with usage of scientific and technical achievements in the area of military equipment and during conversion of armament production, emphasizing importance of development of scientific and technical co-operation in the area of defence,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to establish conditions for co-operation between the Parties in the fields defined in the Article 4 of this Agreement within competencies of the legal regulations of the Republic of Latvia and the Czech Republic.

Article 2. Scope

This Agreement covers the principles and activities in the industrial co-operation in the field of defence (hereinafter as the "defence industry") between the Parties.

Article 3. Definition of Terms

1. "Sending Party" means the Party that sends personnel, material and equipment to the territory of the Receiving Party for the purpose of this Agreement.

2. "Receiving Party" means the Party that receives personnel, material and equipment from the Sending Party on the territory of its state for the purpose of this Agreement.

3. "Guest Personnel" means the military or civilian personnel that the Parties deploy on the territory of state of the other Party for implementation of this Agreement.

4. "Dependants" means spouse and the children of the guest personnel of Armed forces or civilians of the Parties, they should take care of according to their national legislation.

5. "Defence Material and Services" covers weapons, military armaments and equipment, material necessary for research, development and production and related logistic support.

6. "Technical Field" covers research, development and production technology for defence industry and technical services.

7. "Technical Services" means all services related to development production, maintenance and modification of defence materials.

8. "Quality Assurance" means the qualities and activities, which must be guaranteed so as to provide the quality of defence production and services.

Article 4. Cooperation Fields

1. The Parties through the relevant department ministries will co-operate in the following fields:

a) Creation of appropriate conditions for common research, development production and modification of spare parts, tools, instruments, defence materials and technical equipment required by the Armed Forces of the Parties' states.

b) Application of results of common research, development and production projects in the field of the military equipment on the territory of states of both Parties.

c) Research, production and design in the field of defence material and services.

d) Creation of conditions for joint programs of production, development technology and modernization concerning the defence products of both Parties and if agreed upon, also of the third countries.

e) Organization of joint scientific activities in the area of mutual interest.

f) Mutual assistance in the field of production, procurement of defence industrial products and services, as well as modernization of works and equipment of the Parties.

g) Encouragement of concluding agreements between appropriate departments of the Parties' states on further development and joint production of weapons and military technical equipment as well as of their parts, on the procurement and production of defence products under this Agreement.

h) Sale of the jointly achieved final products made in joint projects to third countries according to a mutual agreement.

i) Exchange of scientific and technical information, exchange of information on standards used by the Parties in defence industry during quality assurance and exchange of related documentation.

j) Cooperation between military technical institutions, defence industry companies and repair facilities, that are within the competencies of the Parties.

k) The participation in military industrial fairs and symposia organized on the territory of states of both Parties.

Article 5. Joint Committee

1. The Joint Latvian - Czech Co-ordination Committee (hereinafter "Joint Committee") will be formed in order to implement the provisions of this Agreement, and its members will represent both Parties.

2. The Delegation of the Republic of Latvia will be headed in the Joint Committee by the representative of the Ministry of Defence of the Republic of Latvia, the Delegation of the Czech Republic will be headed in the Joint Committee by the representative of the Ministry of Defence of the Czech Republic.

3. The liaison offices responsible for organization and collaboration activities of the Joint Committee are:

- Ministry of Defence of the Republic of Latvia.
- Ministry of Defence of the Czech Republic.

4. Each of the Parties will be represented in the Joint Committee by no more than seven members. The experts will be invited to the Joint Committee and it will be under the same conditions as its members, if necessary.

5. Within this Agreement and according to its competencies the Joint Committee will especially perform:

- a) Selection and definition of concrete areas of co-operation according to Article 4 of this Agreement.
- b) Selection of projects, which will be jointly realized, and identification of the most appropriate types and methods of co-operation during their implementation.
- c) Identification and selection of the Parties' local companies, which could be potential partners of the Parties.
- d) Exchange of information for the purpose of realization of proposals on co-operation during implementation of joint programs.
- e) Presentation of proposals, standpoints and recommendations about the involvement of the third country into the joint project to the respective authorities.
- f) Elaboration of regulations for realization of approved projects and intentions.
- g) To take the initiative the creation of agreements concerning of joint programs.
- h) To ease direct contacts between the concrete companies, government institutions and other organizations of the Parties.
- i) Periodical control of realization of approved projects and intentions.

6. The Joint Committee will meet on mutually agreed dates at least once in three years, while chairmanship according to the principle of regular rotation will be always served by the head of the host country delegation who is responsible for calling and organizing of the meeting.

7. Heads of delegations shall inform each other about the questions and themes whose negotiations in the Joint Committee is called for. All themes and topics on the Joint Committee agenda must be specified at least 30 days prior to its agreed meeting.

8. The activities should be initiated by the chairman - head of delegation of the Receiving Party through an official invitation to the second Party three months before the proposed date of the Joint Committee Meeting.

9. To make possible the allocation of the required budget for the Joint Committee Meeting, the Receiving Party should notify the date of the planned meeting to the Sending Party at least 3 months before the beginning of the year.

Article 6. Implementing Principles

1. The details concerning co-operation on common projects shall be defined through the Implementing arrangements. The Implementing arrangements shall be concluded between the relevant departments into their competence, the works on the base of these Implementing arrangements will be conducted.

2. In case of termination of any Implementing arrangements, the relevant departments agree to complete all obligations started before the notification of termination. The termination act of any Implementing arrangement shall be mutually concluded by the Parties and shall include a list of satisfied and unsatisfied obligations.

3. Termination of an Implementing arrangements does not terminate this Agreement.

4. Co-operation will be maintained on the base of the reciprocity principle, taking into consideration mutual interests and needs of the second Party.

5. The Parties will co-operate only in the issues related to their industries in defence. The inclusion of issues of mutual defence industry co-operation which are in the interests of the third countries is possible only on the basis of the mutual agreement concluded between the Parties.

6. If the Parties agree, annual plans of co-operation may be prepared, while taking into consideration the principle of this Agreement.

7. The Parties will assess and take decisions concerning the invitation of the third countries to participate in joint production projects between the Republic of Latvia and the Czech Republic upon mutual Agreement.

Article 7. Copyright Protection

1. About the rights and obligations of the Parties concerning industrial and intellectual ownership manufacturing within their own countries, assignment of manufacturing licenses, sale to third countries and the protection of patents on new products and inventions realized within the joint projects will be decided in accordance with the Implementing arrangements to be concluded for each joint project. These Implementing arrangements will take into consideration the regulations and international agreements in force on the protection of copyrights in each country. In these Implementing arrangements, principles and procedures related to the form, place, time and conditions of settling mutual debts and credits arising from expenses resulting from research, development, manufacturing, procurement, technical services and personnel support as well as infrastructure services, the financial and legal obligation concerning copyright protection will be specified in detail.

2. Mutually exchanged and available materials or information of industry in defence can be published or extended to the third party only with the written consent of the delivering second Party.

3. The Parties shall respect copyrights and other limitations concerning reproduction, copying, usage or distribution of all materials, products and data which are delivered by another Party on the basis of this Agreement.

Article 8. Protection of Classified Information

1. Protection of classified information will be arranged by an independent Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic. Until the mentioned Agreement enters into force the protection of classified information will be regulated by the provision of the Arrangement between the Ministry of Defence of the Republic of Latvia and the Ministry of Defence of the Czech Republic concerning classified military information protection, done in Prague on 10 May 1999.

2. If necessary, provision of the above mentioned agreements on the protection of the classified information can be specified in Implementing arrangements or contractual documents agreed upon by the Parties. However, thus appointed protection must be equal or higher than in agreements mentioned in paragraph 1.

Article 9. Quality Assurance

The Parties will set up standards based upon of ISO 9000, STANAG and AQAP 100 standards for the needs of their industrial co-operation in defence and for procurement of defence goods and services. Application of these standards will be always agreed upon in the relevant treaties, protocols, agreements and contracts signed between the Parties.

2. Co-operation on quality assurance will be arranged through a separate agreement between the Ministries of Defence of the Parties' states.

Article 10. Financial Provision

1. The expenditure related to the Joint Committee meeting, except the international transportation expenses and wages, will be met by the Receiving Party on a mutual basis.

2. Guest personnel and dependants who were sent out in accordance with provisions of this Agreement will respect the rule of law of the Receiving Party.

Article 11. Jurisdiction

Guest personnel and dependants, who will stay according this Agreement on the territory of the Receiving Party, shall respect this Nation's legal regulations. For the crimes committed on the territory of the Receiving Party, right of jurisdiction shall belong to the Receiving Party.

Article 12. Settlement of Disputes

1. Disputes that might arise between the Parties in the interpretation or implementation of this Agreement or the Implementing arrangements will be settled urgently by mutual negotiation in the Joint Committee on the basis of the request of one of the Parties. Any disputes derived from this Agreement (except disputes derived from Implementing arrangements) will be submitted for solutions neither to international court nor to the Third Party.

2. If the disputes are not settled in the Joint Committee within 90 days from the moment of submitting of a request of the Party, they will be settled at the level of the Minister of Defence of the Republic of Latvia and the Minister of Defence of the Czech Republic.

Article 13. Settlement of Damages

Damages due to breaching of obligations shall be covered by the Party, whose act has caused the damage.

Article 14. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the diplomatic notes between the Parties confirming its internal approval in compliance with their relevant legal regulations. The Agreement is valid for a period of 5 years and will be automatically extended for a next year unless one of the Parties notifies in writing the denouncement not later than 30 days before the expiration of the Agreement.

2. This Agreement may be revised and amended by a mutual arrangement of the Parties. In such a case the Parties shall start negotiation within 90 days after the Party has informed the other Party on necessity of the above mentioned revision or amendment. The revision or amendment of this Agreement, that was agreed upon, will come into force in accordance with the provision of paragraph I of this Article. All revisions and amendments shall be done in writing.

3. In the event of termination of this Agreement the appropriate departments will consult with each other about most satisfactory arrangements to be made for the termination of the individual Implementing arrangement(s).

Done in Riga on June 21, 2000 in two original copies each in the Latvian, Czech and English languages. Each text is equally authentic. In case of different interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government of the Republic of Latvia :

NAME : GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

Title : Minister of Defence

On Behalf of the Government of the Czech Republic :

NAME : VLADIMIR VETCHY

Title: Minister of Defence

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS
UN
ČEHIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR RŪPNIECISKO SADARBĪBU AIZSARDZĪBAS JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība un Čehijas Republikas valdība (turpmāk tekstā - Puses),

Nemot vērā 1993.gada 29.novembrī Prāgā parakstītā Latvijas Republikas Aizsardzības ministrijas un Čehijas Republikas Aizsardzības ministrijas līguma par savstarpējo sadarbību noteikumus,

Uzsverot, ka draudzība un sadarbība, kas turpmāk attīstāma un stiprināma uz savstarpējas sadarbības un līdztiesības principiem, dos ieguldījumu abu valstu pastāvošo attiecību uzlabošanā, kā arī pasaules mierā un drošībā,

Izrādot savu interesi par rūpnieciskās sadarbības turpmāko pilnveidošanu aizsardzības jomā, izmantojot zinātnes un tehniskās sasniegumus militārā ekipējuma jomā un bruņojuma ražošanas pārveidošanas laikā; uzsvērdamas zinātniskās un tehniskās sadarbības pilnveidošanas nozīmi aizsardzības jomā,

Vienojas par turpmāko:

1. PANTS MĒRĶIS

Šis Vienošanās mērķis ir Latvijas Republikas un Čehijas Republikas normatīvo aktu ietvaros noteikt kārtību Pušu sadarbībai šīs Vienošanās 4.pantā minētajās jomās.

2. PANTS KOMPETENCE

Šī Vienošanās ietver principus un pasākumus Pušu rūpnieciskai sadarbībai aizsardzības jomā (turpmāk tekstā - "militārā rūpniecība").

3. PANTS TERMINU SKAIDROJUMI

1. "Sūtītāja Puse" apzīmē Pusi, kas sūta personālu, materiālus un ekipējumu uz Uzņēmēja Puses teritoriju šīs Vienošanās nolūkā.

2. "Uzņēmēja Puse" apzīmē Pusi, kas uzņem Sūtītāja Puses personālu, materiālus un ekipējumu savas valsts teritorijā šīs Vienošanās nolūkā.

3. "Viesu personāls" apzīmē militāro un civilo personālu, ko Puses izvirzītas citas Puses teritorijā šīs Vienošanās īstenošanai.

4. "Apgādājamie" apzīmē Pušu bruņoto spēku vai civilā viesu personāla laulāto un bērnus, par kuriem viņiem jārūpējas saskaņā ar savas valsts normatīvajiem aktiem.

5. "Militārie materiāli un pakalpojumi" ietver ieročus, militāro bruņojumu un ekipējumu, pētniecībai, attīstībai, ražošanai un ar tām saistītajam apgādes nodrošinājumam nepieciešamos materiālus.

6. "Tehniskā joma" ietver militārās rūpniecības un tehnisko pakalpojumu pētniecības, attīstības un ražošanas tehnoloģijas pakalpojumus.

7. "Tehniskie pakalpojumi" apzīmē visus pakalpojumus, kas saistīti ar militāro materiālu attīstību, ražošanu, uzturēšanu un pārveidošanu.

8. "Kvalitātes nodrošināšana" apzīmē īpašības un pasākumus, kas jānodrošina, lai garantētu militārās ražošanas un pakalpojumu kvalitāti.

4. PANTS SADARBĪBAS JOMAS

1. Puses ar attiecīgo ministriju starpniecību, sadarbojas šādās jomās:
 - a) Atbilstošu apstākļu radīšanā Pušu valstu bruņotajiem spēkiem nepieciešamo rezerves daļu, instrumentu, ierīču, militāro materiālu un tehniskā ekipējuma kopējai pētišanai, attīstīšanai, ražošanai un pārveidošanai.
 - b) Militārā ekipējuma pētniecības, attīstīšanas un ražošanas kopīgo projektu rezultātu izmantošanā abu Pušu teritorijā.
 - c) Militāro materiālu un pakalpojumu pētišanā, ražošanā un projektēšanā.
 - d) Apstākļu radīšanā kopējām programmām abu Pušu un, ja saskaņots, arī trešo valstu militārās produkcijas ražošanā, attīstīšanā, tehnoloģijās un modernizācijā.
 - e) Kopēju zinātnisko pasākumu organizēšanā savstarpējo interešu sfērā.
 - f) Savstarpējā palīdzībā militārās rūpniecības produkcijas un pakalpojumu ražošanā un iegādē, kā arī Pušu izstrādājumu un ekipējuma modernizācijā.
 - g) Līgumu noslēgšanas veicināšanā starp Pušu valstu attiecīgajām ministrijām ieroču un militārā tehniskā ekipējuma, kā arī to sastāvdaļu tālākai pilnveidošanai un kopīgai ražošanai; militārās produkcijas iegādē un ražošanā saskaņā ar šo Vienošanos.
 - h) Kopējo projektu ietvaros kopīgi ražotās produkcijas pārdošanā trešajām valstīm saskaņā ar savstarpēju vienošanos.
 - i) Zinātniskās un tehniskās informācijas apmaiņā; informācijas apmaiņā par standartiem, ko Puses piemēro militārajā rūpniecībā kvalitātes nodrošināšanai, un ar to saistītās dokumentācijas apmaiņā.
 - j) Sadarbībā starp militārajām tehniskajām iestādēm, militārās rūpniecības uzņēmumiem un remonta organizācijām, kas atrodas Pušu kompetences ietvaros.
 - k) Piedalīšanās militārās rūpniecības izstādēs un simpozijos, kas organizēti kādas Puses valsts teritorijā.

5. PANTS KOPĪGĀ KOMISIJA

1. Lai īstenotu šīs Vienošanās noteikumus, Puses izveido kopīgo Latvijas un Čehijas koordinācijas komisiju (turpmāk - "Kopīgā komisija"), un tās dalībnieki pārstāv abas Puses.

2. Latvijas Republikas delegāciju Kopīgajā komisijā vada Latvijas Republikas Aizsardzības ministrijas pārstāvis; Čehijas Republikas delegāciju Kopīgā komisijā vada Čehijas Republikas Aizsardzības ministrijas pārstāvis.

3. Starpniekorganizācijas, kuru atbildībā ir Kopīgās komisijas organizatoriskie un sadarbības pasākumi, ir:

- Latvijas Republikas Aizsardzības ministrija;
- Čehijas Republikas Aizsardzības ministrija.

4. Katru Pusi Kopīgajā komisijā pārstāv ne vairāk par septiņiem dalībniekiem. Kopīgā komisija, ja nepieciešams, uzaicina ekspertus, un uz viņiem attiecas tie paši noteikumi, kas uz dalībniekiem.

5. Šīs Vienošanās ietvaros un saskaņā ar savu kompetenci Kopīgā komisija īpaši pilda turpmāko:

- a) Izvēlas un nosaka konkrētās sadarbības jomas saskaņā ar šīs Vienošanās 4.pantu.
- b) Izvēlas projektus, ko realizē kopīgi, un nosaka to īstenošanai vispiemērotākās sadarbības formas un metodes.
- c) Nosaka un izvēlas Pušu vietējās uzņēmējdarbības, kas varētu būt Pušu potenciālie partneri.
- d) Apmainās ar informāciju sadarbības priekšlikumu realizēšanai kopējo programmu īstenošanas laikā.
- e) Iesniedz attiecīgajās varas iestādēs priekšlikumus, viedokļus un rekomendācijas par trešo valstu iesaistīšanu kopējos projektos.
- f) Izstrādā noteikumus apstiprināto projektu un ieceru realizēšanai.
- g) Ierosina līgumu izstrādāšanu kopējām programmām.
- h) Atvieglo tiešos kontaktus starp konkrētajām uzņēmējdarbībām, valdības institūcijām un pārējām Pušu organizācijām.
- i) Periodiski kontrolē apstiprināto projektu un ieceru realizāciju.

6. Kopīgā komisija tiekas savstarpēji noteiktā laikā vismaz vienu reizi trijos gados; priekšsēdētāja funkcijas saskaņā ar regulāras rotācijas principu vienmēr pilda Uzņēmējas valsts delegācijas vadītājs, kurš ir atbildīgs par sanāksmes sasaukšanu un organizēšanu.

7. Delegāciju vadītāji informē viens otru par jautājumiem un tematiem, kuru apspriešanai Kopīgā komisija sasaukta. Visi temati un jautājumi Kopīgās komisijas dienas kārtībā precizējami vismaz 30 dienas pirms saskaņotās sanāksmes.

8. Sanāksmes ierosina priekšsēdētājs – Uzņēmējas Puses delegācijas vadītājs, trīs mēnešus pirms piedāvātā Kopīgās komisijas sanāksmes datuma nosūtīdams oficiālu ielūgumu otrajai Pusei.

9. Lai varētu piešķirt nepieciešamos finansu līdzekļus Kopīgās komisijas sanāksmes organizēšanai, Uzņēmējai Pusei par plānoto sanāksmes datumu jāinformē Sūtītāja Puse vismaz trīs mēnešus pirms gada sākuma.

6. PANTS ĪSTENOŠANAS PRINCIPI

1. Detaļas, kas skar sadarbību kopējos projektos, ietveramas Īstenošanas līgumos. Īstenošanas līgumi noslēdzami starp attiecīgajām ministrijām viņu kompetences ietvaros, darbi notiek uz Īstenošanas līgumu pamata.

2. Gadījumā, ja kāds Īstenošanas līgums tiek izbeigts, attiecīgās ministrijas apņemas izpildīt visas saistības, ko uzņēmušās pirms paziņojuma par izbeigšanu. Pušu starpā tiek noslēgts Īstenošanas līguma izbeigšanas dokuments, kurā norādāmas izpildītās un neizpildītās saistības.

3. Īstenošanas līguma izbeigšana neizbeidz šo Vienošanos.

4. Sadarbība realizējama, balstoties uz savstarpēja izdevīguma principa, ņemot vērā abpusējās intereses un otras Puses vajadzības.

5. Pusēs sadarbojas vienīgi jautājumos, kas saistīti ar viņu aizsardzības rūpniecību. Jautājumu, kas ir trešo valstu interesēs, iekļaušana par kopējo sadarbību aizsardzības rūpniecības jomā ir iespējama vienīgi saskaņā ar vienošanos starp Pusēm.

6. Ja Puses vienojušās, ņemdamas vērā šīs Vienošanās principus, sastādāmi ikgadējie sadarbības plāni.

7. Puses izskata un pieņem lēmumus par trešo valstu uzaicināšanu piedalīties Latvijas Republikas un Čehijas Republikas kopējos ražošanas projektos saskaņā ar savstarpēju vienošanos.

7. PANTS AUTORTIESĪBU AIZSARDZĪBA

1. Par Pušu tiesībām un pienākumiem, kas skar rūpniecisko un intelektuālo īpašumu, ražošanu savā valstī, ražošanas licenču izsniegšanu, pārdošanu trešajām valstīm un jaunu produktu un izgudrojumu, kuri radīti kopējos projektos, patenšu aizsardzību, lemjam saskaņā ar Īstenošanas līgumiem, kurus noslēdz katram kopējam projektam. Minētie līgumi ir saskaņā ar noteikumiem un starptautiskajiem līgumiem autortiesību

aizsardzības jomā, kas ir spēkā katrā valstī. Šajos līgumos detalizēti atrunātas savstarpējo parādu un kredītu, kas izriet no pētīšanas, attīstīšanas, ražošanas, iepirkšanas, tehnisko pakalpojumu sniegšanas, personāla un infrastruktūras nodrošināšanas izrietošo kārtības formas, vietas, laika un nosacījumu principi un kārtība, ar autortiesībām saistītie finansiālie un juridiskie pienākumi.

2. Savstarpēji apmainītos un pieejamos materiālus un informāciju par aizsardzības rūpniecību var publicēt vai izpaust trešajai personai vienīgi ar izsniedzējas Puses rakstisku piekrišanu.

3. Puses ievēro autortiesības un pārējos ierobežojumus, kas skar visu materiālu, produktu un datu, kurus saskaņā ar šo Vienošanos piegādājusi otra Puse, reproducēšanu, kopēšanu, izmantošanu un izplatīšanu.

8. PANTS KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

1. Klasificētās informācijas aizsardzību nosaka īpaša vienošanās starp Latvijas Republikas valdību un Čehijas Republikas valdību. Kamēr minētā vienošanās nav stājusies spēkā, klasificētās informācijas aizsardzību nosaka 1999.gada 10.maijā Prāgā parakstītās Latvijas Republikas Aizsardzības ministrijas un Čehijas Republikas Aizsardzības ministrijas vienošanās noteikumi par klasificētās militārās informācijas aizsardzību.

2. Ja nepieciešams, atsevišķas vienošanās noteikumus par klasificētās informācijas aizsardzību var precizēt konkrētajos īstenošanas līgumos vai kontraktu dokumentos, pār kuriem vienojušās Puses. Tomēr tādā veidā noteiktai aizsardzībai jābūt līdzīgai vai augstākai nekā 1.daļā minētajās vienošanās.

9. PANTS KVALITĀTES NODROŠINĀŠANA

1. Rūpnieciskās sadarbības aizsardzības jomā un militāro preču un pakalpojumu sagādes vajadzībām Puses izveido uz ISO 9000, STANAG un AQAP 100 bāzētus standartus. Par šo standartu piemērošanu vienmēr vienojas attiecīgos līgumos, protokolos un kontraktos, ko paraksta Pušu starpā.

2. Sadarbību kvalitātes nodrošināšanā nosaka atsevišķā līgumā starp Pušu Aizsardzības ministrijām.

10.PANTS FINANSU NOTEIKUMI

1. Izdevumus, kas saistīti ar Kopīgās komisijas sanāksmēm, izņemot starptautiskās transportēšanas izmaksas un atalgojumu, sedz Uzņēmēja Puse pēc savstarpējības principa.

2. Viesu personāls un apgādājamie, kas nosūtīti saskaņā ar šo Vienošanos, ievēro Uzņēmējas Puses likumus.

11. PANTS JURISDIKCIJA

Viesu personāls un apgādājamie, kas uzturas saskaņā ar šo Vienošanos Uzņēmējas Puses teritorijā, ievēro tās normatīvos aktus. Par noziedzīgiem nodarījumiem, kas izdarīti Uzņēmējas Puses teritorijā, tiesības realizēt jurisdikciju pieder Uzņēmējai Pusei.

12. PANTS DOMSTARPĪBU RISINĀŠANA

1. Domstarpības, kas var rasties Pušu starpā sakarā ar šīs Vienošanās vai Īstenošanas līgumu interpretāciju vai realizāciju, pēc vienas Puses pieprasījuma risināms nekavējoties savstarpēju konsultāciju ceļā Kopīgajā komisijā. Nekādas domstarpības, kas izriet no šīs Vienošanās (izņemot no Īstenošanas līgumiem izrietošās domstarpības), nedrīkst iesniegt izskatīšanai starptautiskā tiesā vai trešajām personām.

2. Ja domstarpības Kopējā komisijā nav atrisinātas 90 dienu laikā kopš Puses ierosinājuma iesniegšanas, tās izšķiramas Latvijas Republikas aizsardzības ministra un Čehijas Republikas aizsardzības ministra līmenī.

13. PANTS ZAUDĒJUMU ATLĪDZINĀŠANA

Zaudējumus, kas radušies saistību pārkāpšanas dēļ, sedz tā Puse, kuras darbība radījusi zaudējumus.

14. PANTS NOBEIGUMA NOTEIKUMI

1. Vienošanās stājas spēkā Pušu diplomātisko notu apmaiņas datumā, kuras apliecina, ka nacionālās prasības attiecībā uz stāšanos spēkā ir izpildītas saskaņā ar attiecīgajiem normatīvajiem noteikumiem. Vienošanās noslēgta uz 5 gadiem, un tās darbība tiks automātiski pagarināta uz nākamo gadu, ja vien, ne vēlāk kā 30 dienas pirms Vienošanās darbības termiņa izbeigšanās, kāda Puse nav rakstiski paziņojusi par denonsēšanu.

2. Vienošanos var pārskatīt vai grozīt, Pusēm savstarpēji vienojoties. Šajā gadījumā Puses uzsāk konsultācijas 90 dienu laikā pēc tam, kad Puse ir

informējusi otru Pusi par iepriekš minētās pārskatīšanas vai grozīšanas nepieciešamību. Saskaņotā Vienošanās pārskatīšana vai grozīšana stājas spēkā saskaņā ar šī panta 1.daļas noteikumiem. Labojumi un grozījumi jānoformē rakstiski.

3.Vienošanās izbeigšanas gadījumā attiecīgās ministrijas konsultējas savā starpā par vispiemērotākajiem pasākumiem, kas jāveic konkrētā Īstenošanas līguma izbeigšanai.

Parakstīts Rīgā 2000.gada 21.jūnijā divos oriģināleksemplāros latviešu, čehu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Interpretācijas domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

ČEHIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

Vārds: Ģirts Valdis Kristovskis
Amats: aizsardzības ministrs

Vārds: Vladimír Vetchý
Amats: aizsardzības ministrs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les " Parties "),

Tenant compte des dispositions de l'Accord entre le Ministère de la Défense de la République de Lettonie et le Ministère de la Défense de la République tchèque relatif à la coopération mutuelle signé le 29 novembre 1993 à Prague,

Soulignant les relations d'amitié et de coopération, qui seront développées et renforcées sur la base des principes de coopération mutuelle et d'égalité des droits, contribueront à améliorer les relations existant entre les deux pays ainsi que la paix et la sécurité dans le monde,

Exprimant leur intérêt à l'égard de la poursuite du développement de la coopération industrielle en matière de défense faisant appel aux progrès scientifiques et techniques réalisés dans le domaine de l'équipement militaire et pendant la conversion de la fabrication d'armes, soulignant l'importance de l'expansion de la coopération scientifique et technique dans le domaine de la défense,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord a pour objectif d'établir les conditions de la coopération entre les Parties dans les domaines définis à l'Article 4 du présent Accord dans le cadre des réglementations législatives de la République de Lettonie et de la République tchèque.

Article 2. Champ d'application

Le champ d'application du présent Accord porte sur les principes et les activités de la coopération industrielle dans le domaine de la défense (ci-après dénommée l'industrie de la défense") entre les Parties.

Article 3. Définitions

1. L'expression " Partie d'envoi " désigne la Partie qui envoie du personnel, du matériel et de l'équipement dans le territoire de la Partie destinataire aux fins du présent Accord.

2. L'expression " Partie destinataire " désigne la Partie qui reçoit le personnel, le matériel et l'équipement en provenance de la Partie d'envoi sur son territoire aux fins du présent Accord.

3. L'expression " Personnel invité " désigne le personnel militaire ou civil déployé par chaque Partie sur le territoire de l'autre Partie aux fins de mise en uvrc du présent Accord.

4. L'expression " Personnes à charge " désigne le conjoint et les enfants du personnel indiqué des forces armées ou des civils des Parties, dont ledit personnel doit assumer la charge conformément aux législations nationales respectives.

5. L'expression " Matériel et services de défense " couvre les armes, les armements et l'équipement militaires, le matériel nécessaire à la recherche, au développement et à la production ainsi que le soutien logistique connexe.

6. L'expression " Domaine technique " couvre la technologie de recherche, développement et production pour l'industrie de la défense et les services techniques.

7. L'expression " Services techniques " désigne tous les services liés au développement, à la production, à l'entretien et à la modification des matériels de défense.

8. L'expression " Assurance de qualité " désigne les qualités et les activités qui doivent être garanties afin d'assurer la qualité de la production et des services de défense.

Article 4. Domaines de coopération

1. Les Parties par l'entremise des ministères pertinents coopéreront dans les domaines ci-après :

a. Création des conditions appropriées en vue d'assurer en commun la recherche, le développement, la production et les modifications des pièces détachées, outils, instruments, matériel de défense et équipement technique nécessaires aux forces armées des Parties.

b. Application des résultats des projets communs de recherche, développement et production dans le domaine de l'équipement militaire sur le territoire des États des deux Parties.

c. Recherche, production et conception dans le domaine du matériel et des services de défense.

d. Création des conditions propices à la réalisation de programmes conjoints de technologie et modernisation de la production et du développement en ce qui concerne les produits de défense des deux Parties et, si les Parties en conviennent, des pays tiers.

e. Organisation d'activités scientifiques conjointes dans les domaines d'intérêt mutuel.

f. Assistance mutuelle dans le domaine de la production, l'acquisition de produits et services industriels de défense ainsi que pour la modernisation des travaux et de l'équipement des Parties.

g. Mesures d'encouragement à la conclusion d'accords entre les départements ministériels des Parties relatifs à la poursuite du développement et de la production conjointe d'armes et d'équipements techniques militaires ainsi que de leurs pièces détachées, et en ce qui concerne l'acquisition et la production de produits de défense en vertu du présent accord.

h. Vente de produits finaux mis au point dans le cadre de projets conjoints à des pays tiers conformément à un accord mutuel.

i. Échange d'informations scientifiques et techniques, d'informations concernant les normes utilisées par les Parties dans l'industrie de la défense dans le cadre des activités d'assurance de la qualité et échange de documents connexes.

j. Coopération entre les institutions techniques militaires, les entreprises industrielles et installations de réparation travaillant pour la défense, dans le cadre des compétences des Parties.

k. Participation à des foires et symposiums d'industrie militaire organisés sur le territoire des deux Parties.

Article 5. Comité mixte

1. Le Comité mixte letton-tchèque de coordination (ci-après dénommé "Comité mixte") sera constitué afin de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord et ses membres représenteront les deux Parties.

2. La délégation de la République de Lettonie au Comité mixte aura à sa tête le représentant du Ministère de la défense de la République de Lettonie et la délégation de la République tchèque au Comité mixte aura à sa tête le représentant du Ministère de la défense de la République tchèque.

3. Les bureaux de liaison chargés de l'organisation et des activités de collaboration du Comité mixte sont :

le Ministère de la défense de la République de Lettonie

le Ministère de la défense de la République tchèque.

4. Chacune des Parties sera représentée au Comité mixte par un maximum de sept membres. Des experts seront invités à participer au Comité mixte dans les mêmes conditions que les membres de ce dernier, en tant que de besoin.

5. Dans le cadre du présent Accord et conformément à ses compétences, le Comité mixte sera chargé spécifiquement des activités ci-après :

a. Sélection et définition de domaines concrets de coopération conformément à l'Article 4 du présent Accord ;

b. Sélection de projets, qui seront réalisés en commun, et identification des types et méthodes de coopération les plus appropriés, pendant leur mise en uvre ;

c. Identification et sélection des entreprises locales des Parties qui pourront être des partenaires potentiels des Parties ;

d. Échange d'informations en vue de réaliser les activités proposées de coopération pendant la mise en oeuvre des programmes communs ;

e. Présentation aux autorités respectives de propositions, vues et recommandations en ce qui concerne la participation de pays tiers à des projets communs ;

f. Mise au point de dispositions réglementaires en vue de la réalisation des projets et intentions approuvés ;

g. Assumer l'initiative en ce qui concerna la mise au point d'accords concernant des programmes communs ;

h. Faciliter les contacts directs entre les entreprises, institutions gouvernementales et autres organisations concrètes des Parties ;

i. Contrôle périodique de la réalisation des projets et intentions approuvés.

6. Le Comité mixte se réunira au moins une fois tous les trois ans à des dates convenues d'un commun accord, et lesdites réunions se tiendront par rotation sous la présidence du chef de la délégation du pays hôte qui est chargé de proposer d'organiser la réunion.

7. Les chefs des délégations s'informeront mutuellement des questions et des thèmes qui seront discutés lors de la réunion du Comité mixte. Toutes les questions et tous les thèmes à l'ordre du jour de la réunion devront être spécifiés au moins 30 jours avant la date prévue.

8. Les activités seront déterminées par le chef de la délégation de la Partie hôte, qui présidera à la réunion, par l'entremise d'une invitation officielle adressée à la deuxième Partie 3 mois avant la date proposée pour la réunion du Comité mixte.

9. Afin de permettre l'affectation des fonds nécessaires au budget de la réunion du Comité mixte, la Partie d'accueil notifiera la date prévue pour la réunion par la Partie d'envoi 3 mois au moins avant le début de l'année.

Article 6. Principes de mise en oeuvre

1. Les détails relatifs à la coopération à des projets communs seront définis dans le cadre d'arrangements d'exécution, qui seront conclus entre les départements pertinents des ministères et les travaux seront menés sur la base desdits arrangements.

2. En cas de dénonciation de l'un quelconque des arrangements de mise en oeuvre, les départements pertinents des ministères sont convenus de mener à bonne fin toutes les obligations entreprises avant la notification de la dénonciation. L'acte de dénonciation sera mutuellement conclu par les Parties et comprendra la liste des obligations remplies et non remplies.

3. La dénonciation de tout arrangement d'exécution n'entraîne pas la dénonciation du présent Accord.

4. La coopération sera poursuivie sur la base du principe de réciprocité, compte tenu des intérêts et des besoins mutuels de la deuxième Partie.

5. Les Parties coopéreront exclusivement en ce qui concerne les questions liées à leurs industries respectives de la défense. L'inclusion de questions de coopération mutuelle dans l'industrie de la défense qui seraient dans l'intérêt de tierces parties sera possible, mais exclusivement sur la base de l'accord mutuel conclu entre les Parties.

6. Si les Parties en conviennent, des plans annuels de coopération seront préparés, qui tiendront compte du principe sur lequel est fondé le présent Accord.

7. Les Parties considéreront la possibilité d'inviter des pays tiers à participer à des projets communs de production entre la République de Lettonie et la République tchèque dans le cadre d'un Accord mutuel et prendront des décisions à cet égard.

Article 7. Protection des droits d'auteur

1. En ce qui concerne les droits et obligations des Parties concernant la propriété industrielle et intellectuelle, la fabrication sur leur propre territoire, l'attribution de licences de fabrication, la vente à des pays tiers et la protection de patentes s'agissant de nouveaux

produits et d'inventions réalisés dans le cadre de projets communs, les décisions seront prises conformément aux arrangements d'exécution qui seront conclus pour chaque projet commun. Lesdits arrangements tiendront compte des règlements et des accords internationaux en vigueur relatifs à la protection des droits d'auteur dans chaque pays. Les principes et procédures relatifs au lieu, à la date et aux conditions ainsi que la formule utilisée pour le règlement des dettes et des crédits mutuels résultant de dépenses effectuées pour la recherche, le développement, la fabrication, l'acquisition, les services techniques et le soutien en matière de personnel ainsi que des services d'infrastructure, des obligations financières et juridiques concernant la protection des droits d'auteur, seront spécifiés en détail.

2. Les documents ou renseignements échangés entre les Parties et disponibles, concernant l'industrie de la défense, ne pourront être publiés ou communiqués à une tierce partie sans le consentement écrit de la deuxième Partie d'envoi.

3. Chaque Partie respectera les droits d'auteur et autres limites concernant la reproduction, la copie, l'usage ou la distribution de tous documents, produits et données remis par l'autre Partie sur la base du présent Accord.

Article 8. Protection des informations classées

1. La protection des informations classées sera assurée dans le cadre d'un accord indépendant entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque. Jusqu'à l'entrée en vigueur d'un tel accord, cette protection sera réglementée dans le cadre de l'Accord entre le Ministère de la défense de la République de Lettonie et le Ministère de la défense de la République tchèque concernant la protection des informations militaires classées, signé à Prague le 10 mai 1999.

2. Si nécessaire, la disposition pertinente des accords susmentionnés relatifs à la protection des informations classées pourra être spécifiée dans les dispositions d'exécution ou les documents contractuels convenus d'un commun accord par les Parties. Toutefois, ladite protection devra être égale ou supérieure à celle prévue dans les accords mentionnés au paragraphe 1.

Article 9. Assurance de la qualité

Les Parties établiront des normes sur la base des normes de ISO 9000, STANAG et AQAP 100 concernant les besoins de leur coopération industrielle en matière de défense ainsi que l'acquisition de biens et services relatifs à la défense. L'application desdites normes sera dans tous les cas convenue d'un commun accord dans les traités, protocoles, arrangements et contrats pertinents signés entre les Parties.

2. La coopération en matière d'assurance de la qualité fera l'objet d'un accord séparé entre les Ministères de la défense des Parties.

Article 10. Arrangements financiers

1. Le coût de transport et les traitements du personnel envoyé sur le territoire de l'État destinataire seront assumés par le pays d'accueil.